

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ПОЛТАВСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ АГРАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ



МАТЕРІАЛИ
студентської наукової конференції

15-16 травня 2023 року

Том I



Полтава

Редакційна колегія:

Олег Горб, проректор з науково-педагогічної, наукової роботи, доцент;

Станіслав Ковальчук, голова Ради молодих вчених, професор кафедри будівництва та професійної освіти, доцент;

Ілона Яснолоб, начальник науково-дослідного сектору, доцент кафедри підприємництва і права, доцент;

Світлана Козина, завідувач відділу з питань інтелектуальної власності;

Олександра Біловод, декан інженерно-технологічного факультету, доцент;

Людмила Дорогань-Писаренко, декан факультету обліку та фінансів, професор;

Сергій Кулинич, декан факультету ветеринарної медицини, професор;

Микола Маренич, директор навчально-наукового інституту агротехнологій, селекції та екології, професор;

Алла Світлична, директор навчально-наукового інституту економіки, управління, права та інформаційних технологій, доцент;

Анатолій Шостя, декан факультету технології виробництва та переробки продукції тваринництва, старший науковий співробітник;

Віктор Радочін, начальник редакційно-видавничого відділу.

Відповідальність за зміст і редакцію матеріалів несуть автори та наукові керівники.

Матеріали студентської наукової конференції Полтавського державного аграрного університету, 15-16 травня 2023 року. Том I. – Полтава: РВВ ПДАУ, 2023. – 206 с.

М. В. Бурмінова ФРІЛАНСЕРИ: ПЕРЕВАГИ ТА НЕДОЛІКИ ПРАЦЕВЛАШТУВАННЯ.....	133
І. М. Адаменко НЕОБХІДНІСТЬ РЕГУЛЮВАННЯ ДІЯЛЬНОСТІ КОРПОРАЦІЙ	136
І. М. Адаменко, В. О. Макаров РОЛЬ КРАУДФАНДИНГОВИХ ПЛАТФОРМ У СУЧАСНІЙ ЕКОНОМІЦІ	138
К. Ю. Бондаренко ФРАГМЕНТАРНИЙ ПЕРЕКЛАД: ДО ВИЗНАЧЕННЯ ПОНЯТТЯ	139
А. Й. Гарібова ПРИНЦИПИ ФОРМУВАННЯ ІМІДЖУ ТЕРИТОРІАЛЬНОЇ ГРОМАДИ.....	141
М. Л. Гладченко СТВОРЕННЯ ОСНОВНИХ ЗАСОБІВ ЗА КОШТИ МІЖНАРОДНОГО ФІНАНСУВАННЯ: ОПОДАТКУВАННЯ ТА ОБЛІК	143
В. В. Голобородько ТЕОРЕТИЧНІ АСПЕКТИ ФІНАНСОВОЇ СТІЙКОСТІ СТРАХОВИХ КОМПАНІЙ	145
А. А. Горбань ФІНАНСОВИЙ АНАЛІЗ ЯК ІНСТРУМЕНТ УПРАВЛІННЯ ФІНАНСАМИ ПІДПРИЄМСТВА	148
А. В. Деменко БЕЗЕКВІВАЛЕНТНА ЛЕКСИКА ЯК ПРИЧИНА ЛЕКСИЧНИХ РОЗБІЖНОСТЕЙ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ НА УКРАЇНСЬКУ	151
І. Є. Євсєєв ФРАНЧАЙЗИНГ: ПЕРЕВАГИ ТА НЕДОЛІКИ РОЗВИТКУ БІЗНЕСУ	153
О. С. Звягольська ВНУТРІШНІЙ КОНТРОЛЬ ПРАЦІ І ЗАРОБІТНОЇ ПЛАТИ НА ПІДПРИЄМСТВІ.....	156
О. О. Клиша БАНКІВСЬКЕ КРЕДИТУВАННЯ В УКРАЇНІ: СТАН ТА ШЛЯХИ ПОЛІПШЕННЯ	158
В. В. Кривошея ТЕНДЕНЦІЇ СТВОРЕННЯ СТАРТАПІВ В УКРАЇНІ	161
В. Р. Куц ТЕОРЕТИЧНІ АСПЕКТИ ОБОРОТНИХ КОШТІВ ПІДПРИЄМСТВА	163
В. О. Макеров., І. М. Адаменко ОЦІНКА КОНКУРЕНТНОГО СТАТУСУ ПІДПРИЄМСТВА НА РИНКУ ...	165
С. В. Махно ІННОВАЦІЙНИЙ ПОТЕНЦІАЛ БІЗНЕСУ В ЦИФРОВІЙ ЕКОНОМІЦІ	166

Проте, як і у будь-якій іншій сфері, краудфандинг має свої ризики та недоліки. Один з найбільших ризиків – це можливість шахрайства, яка з кожним роком стає все меншим, але не зникає. Автори в деяких випадках можуть не здійснювати своїх обіцянок та не працювати над проєктом. Також, є вірогідність, що проєкт не буде успішним через низьку якість ідеї, погану рекламу чи погано спланований бюджет. Окрім цього, краудфандингові платформи не можуть у повній мірі замінити традиційні джерела фінансування, такі як банки та інвестори, для більш складних проєктів з високими витратами. Крім того, багато людей можуть не мати можливості фінансувати проєкти через краудфандинг, що може призвести до нерівності у доступі до фінансування.

Серед найуспішніших вітчизняних стартапів, профінансованих за допомогою Kickstarter – універсальний годинник LaMetric, що окрім часу показує іншу корисну інформацію з Інтернету (зібрано 258 тис. дол.); гаджет для дистанційного спостереження за домашніми тваринами Petcube (251 тис. дол.); спалах для смартфонів iBlazr (156 тис. дол.) [3].

У цілому, краудфандингові платформи є важливим інструментом для фінансування проєктів та ідей, який має багато переваг та може допомогти досягти успіху у різних сферах. Проте, перед тим як стати частиною краудфандингової спільноти, необхідно уважно досліджувати та оцінювати проєкти та ризики, щоб забезпечити успішне фінансування та реалізацію ідеї.

Список використаних джерел:

1. Толуб Н. Краудфандинг в Україні: як він працює та чим корисний у бізнесі. URL: <https://thepage.ua/ua/business/kraudfanding-ukrayina-sho-ce-take-yaki-platformi-isnuuyut-ta-yaki-perevagi> (дата звернення 03.05.2023).

2. Стрілець В. Ю. Краудфандинг як інструмент залучення громадськості до розвитку малого бізнесу. *Науковий вісник Полтавського університету економіки і торгівлі*. 2018. № 5. С. 28-36. URL: <http://journal.puet.edu.ua/files/journals/1/articles/1510/public/1510-2351-1-PB.pdf> (дата звернення 03.05.2023).

3. Шушкова Ю. В., Мосолова Ю. О., Себестянович І. С. Сучасний стан та перспективи розвитку краудфандингу в Україні. *Молодий вчений*. 2019. № 5 (69) С. 597-600. URL: <http://molodyvcheny.in.ua/files/journal/2019/5/129.pdf> (дата звернення 03.05.2023).

УДК 81.25+821

ФРАГМЕНТАРНИЙ ПЕРЕКЛАД: ДО ВИЗНАЧЕННЯ ПОНЯТТЯ

К. Ю. Бондаренко
karyna.bondarenko@st.pdaa.edu.ua

Науковий керівник:
М. А. Антонюк, к. філол. н.

Проблема визначення фрагментарного перекладу пов'язана з його малодослідженістю у вітчизняній науці, а також різними, часом протилежними способами витлумачити це явище в зарубіжному перекладознавстві. Як побачимо згодом, це зумовлене двома принципово різними підходами до перекладу: текстоцентричного й комунікативно-функціонального.

Так, яскравим зразком текстоцентричного підходу, за якого найбільшою цінністю вважається точне й послідовне відтворення мовних одиниць мови джерела в мові оригіналу, є позиція шотландського лінгвіста Дж. Кетфорда. У праці “Мовознавча теорія перекладу” він протиставляє повний переклад, за якого “увесь текст підлягає процесу перекладу, тобто кожна частина тексту мовою джерела замінюється текстовим матеріалом мови перекладу”, частковому (partial) перекладу, за якого “окрема частина або частини тексту мовою джерела залишиються неперекладеними: вони просто переносяться й інкорпуються в текст мовою перекладу” [1, с. 21]. За словами лінгвіста, метою такого переносу є збереження в тексті колориту мови, якою написаний оригінальний твір.

Мусимо зазначити, що ця позиція цінна як факт розвитку перекладознавчої науки, однак вона зовсім не відповідає сучасному розумінню фрагментарного перекладу. Значно цікавішою є спроба поглянути на це явище з точки зору прагматики, тобто причин, з яких перекладач удався до саме такого виду перекладу, а також очікуваної взаємодії адресата перекладу з текстом. Як приклад можемо навести праці сучасного гонконзького лінгвіста З. Тана, який досліджує феномен фрагментарного перекладу в контексті цензури в КНР. За його визначенням, фрагментарні переклади — це “переклади, що містять пропуски, зміни сенсів або модуляцію авторської тональності, що неодмінно позначається (принаймні частково) на інтенції автора” [2, с. 50]. Перекладачі вдаються до цих змін, а подекуди й доповнень, щоб відповідати вимогам державної цензури, аби їхні переклади видавалися й продавалися. Цей, без сумніву, цікавий аспект вивчення перекладацької діяльності може становити для українців хіба історичний інтерес, оскільки востаннє в нашій історії інститут цензури відігравав значну роль за радянських часів.

Найвідповіднішою сучасним ринковим реаліям та комунікативно-прагматичному підходу вважаємо дефініцію, дану французьким ученим Даніелем Гуадеком: “Вибірковий (selective) переклад задовольняє різні перекладацькі запити, що виникають у професійному середовищі. У цьому виді перекладу перекладаються тільки деталі, що стосуються певного аспекту оригінального тексту, у той час як уся нерелевантна інформація пропускається. У перекладі може міститися додаткова інформація, якої не було в оригінальному документі: примітки, таблиці, схеми тощо, які допоможуть читачеві якомога швидше досягнути інформацію, закладену в оригінальному тексті” [3, с. 150]. Звернімо увагу на дві важливі деталі: по-перше, тут ідеться про вибірковість перекладу, що наголошено в назві - selective на противагу partial (частковий, фрагментарний), по-друге, цей переклад може не лише скорочувати, а й доповнювати оригінальний текст, слугуючи для вирішення конкретної комунікативної задачі.

Що ж до вітчизняного перекладознавства, то питання фрагментарного перекладу висвітлене, і то досить скупо, переважно в навчально-методичній літературі. Так, С. Терехова дає йому таке визначення: “Фрагментарний переклад — вид неповного перекладу, при якому відтворюється не весь текст мовою оригіналу, а якась його частина або розділ” [4, с. 91]. Ця дефініція хибує на текстоцентричний підхід, оскільки вона не дає уявлення про ситуацію, де необхідний саме такий переклад.

В. Стрілець, розглядаючи навчання фрагментарного перекладу в системі підготовки майбутніх перекладачів, наголошує на важливості такого перекладу, зокрема його науково-технічного різновиду, в наші дні: “Наявність великих масивів англomовної науково-технічної інформації та необхідність її оперативного представлення вітчизняним фахівцям у скороченому вигляді, а також потреба в донесенні до англomовної цільової аудиторії (представників виробництва та науковців) новітніх вітчизняних здобутків галузі актуалізує перекладацькі завдання, виконання яких вимагає письмового перекладу відібраних за заданою тематикою фрагментів тексту оригіналу (ТО) чи представлення його змісту у скомпресованій формі, спираючись, у першу чергу, на поставлену мету й цільову аудиторію” [5, с. 84].

Таким чином, проаналізувавши визначення фрагментарного перекладу в світлі двох різних мовознавчих підходів — текстоцентричного і комунікативно-прагматичного, можемо визначити його як зумовлений конкретною ситуацією переклад не цілого документу, а його частин або розділів, що безпосередньо несуть інформацію про певне професійне завдання. Зауважимо, що оригінальних документів може бути й кілька, ба більше, вони можуть бути написані різними іноземними мовами. Крім того, фрагментарний переклад може містити необхідні для розуміння тексту доповнення, яких не було в оригінальному тексті. Саме ці риси — вибірковість, проблемна спрямованість, урахування потреб замовника — і визначають самотність та необхідність такого виду перекладу.

Список використаних джерел:

1. Catford, J.C. (1978). *A Linguistic Theory of Translation : An Essay in Applied Linguistics*. Oxford University Press, 103 p.
2. Tan, Z. (2017). *Censorship in Translation: The Dynamics of Non-, Partial and Full Translations in the Chinese Context*. *Translators' Journal (Volume 62)*. Number 1, pp. 45–68.
3. Shuttleworth, M. & Cowie, M. (2014). *Dictionary of Translation Studies*. London, New York : Routledge, 233 p.
4. Терехова С. Вступ до перекладознавства : навч. посібник. Вид. 2-ге, доповнене і перероблене. Київ : Вид. центр КНЛУ, 2002. 163 с.
5. Стрілець В. Особливості навчання неповного письмового науково-технічного перекладу. Педагогічний процес: теорія і практика (Серія: Педагогіка) № 3-4 (66-67), 2019. С. 84—89.

УДК 332.1:658.8

ПРИНЦИПИ ФОРМУВАННЯ ІМІДЖУ ТЕРИТОРІАЛЬНОЇ ГРОМАДИ

А. Й. Гарібова
alina.haribova@st.pdaa.edu.ua

Науковий керівник:
С. М. Приходько, к. політ. н., доц.

Імідж території – це сукупність об’єктивних і суб’єктивних факторів, які дозволяють під час згадування назви зразу ж будувати цілий ланцюг асоціацій по відношенню до даної країни (регіону). Визначають такі параметри, що